

Setiembre/September 1, 2019

EDICIÓN NO. 685

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

 (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

Exclusive interview with Jackie Marmol

## Jackie will not run for City Council



Jackie Marmol, City Council at-Large candidate said that her name will not appear in the November 5th ballot.

Residents who have known Jackie for many years were looking forward to having her in the Council. She is one of the better informed people in Lawrence because she can be seen at most council and sub-committee meetings. Pg. 2

### *Entrevista exclusiva con Jackie Mármo* Jackie cancela su postulación para el Concejo Municipal

Jackie Mármo, candidata al Concejo Municipal, dijo que su nombre no aparecerá en la boleta electoral del 5 de noviembre.

Los residentes que conocen a Jackie desde hace muchos años esperaban tenerla en el concejo. Ella es una de las personas mejor informadas en Lawrence porque la podemos ver en la mayoría de las reuniones del concejo y los subcomités.

Pg. 2

## Celebrating Bread and Roses



On Labor Day, Heritage State Park celebrated once more honoring the workers of the Strike of 1912. On this occasion, Katherine Paterson author of "Bread and Roses, Too" recounting the struggles of families who sent their children to Barre, Vermont during the strike.

Patterson is on the right with her friend Louise Sandberg, Special Collections Librarian at Lawrence Public Library.

Pg. 14

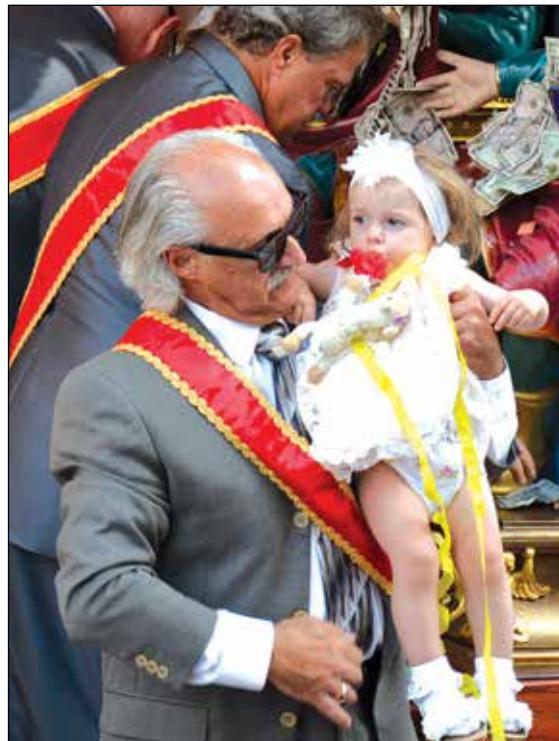
## 45th Annual Mahrajan



The Lebanese Festival was held on Labor Day weekend with three days filled with live entertainment, folkloric dances and belly dancing. They had lots of homemade Lebanese cuisine and pastries and activities for children.

In this picture, Claudine Raad in her cultural attire prepares her delicious coffee for a customer. See more pictures on page 12.

## 96th Feast Celebration



Continuing with the tradition, a little Angel was raised to be blessed by the Three Saints.

Pg. 13

## 96 Aniversario del 'Feast' de los Tres Santos

Continuando con la tradición, un Angelito fue elevado para ser bendecida por los Tres Santos.

Pg. 13

Por/By Dalia Diaz

[rumbonews.com/blogs](http://rumbonews.com/blogs)
**Desde Mi Esquina**

Cuida tu lenguaje, María  
¿Mosquitos en Lawrence?  
TV Aceso Comunitario  
El lote de Estela Reyes

Página 4

Por/By Delta Diaz

[rumbonews.com/blogs](http://rumbonews.com/blogs)
**From My Corner**

Watch your language, Maria  
Mosquitos in Lawrence?  
Community Access TV  
Estela Reyes' lot

Page 16

September 11th Ceremony of Remembrance to be held at the quarters of Ladder Company 4 located at South Broadway and Crosby Street at 09:00am. Public is welcome to attend.

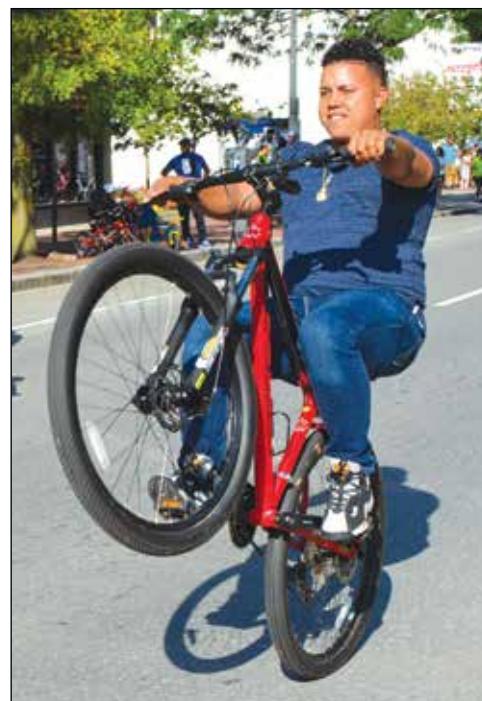
## Salem Police Officer Attends Back to School Toddler Tuesday Event



Sophia Tirelus, 4, of Derry, left, received a police badge sticker from Salem Police Community Affairs Officer Brian Lawrence at a Toddler Tuesday event at the Mall at Rockingham Park. (Courtesy Photo Mall at Rockingham Park)

Pg. 10

## Lawrence celebró su Sexta Ciclovía



Edwin mostrando sus habilidades con la bicicleta durante Ciclovía celebrada el domingo, 25 de agosto, 2019.

Pg. 11

## Lawrence held its Sixth Ciclovía

Edwin showing his bike skills during Ciclovía held on Sunday, August 25, 2019.

Pg. 11

## Puertorriqueños discuten liderazgo



Haggeo Hernández, Presidente de Hijos de Borinquen, Inc, hace uso de la palabra durante la reunión llevada a cabo el viernes, 23 de agosto, en el Rita Mercier Center de Lowell donde se discutieron temas concernientes a la organización.

Pg. 6

## Puerto Ricans discuss leadership

Haggeo Hernández, President of Hijos de Borinquen, Inc, takes the floor during the meeting held on Friday, August 23, at the Rita Mercier Center in Lowell where issues concerning the organization were discussed.

Pg. 6

*Entrevista exclusiva con Jackie Marmol*

# Jackie cancela su postulación para el Concejo Municipal

**Por Dalia Diaz**

Para sorpresa de amigos y votantes, Jackie Marmol, candidata al Concejo Municipal, dijo que su nombre no aparecerá en la boleta electoral del 5 de noviembre.

Los residentes que conocen a Jackie desde hace muchos años esperaban tenerla en el concejo. Ella es una de las personas mejor informadas en Lawrence porque la podemos ver en la mayoría de las reuniones del concejo y los subcomités.

Jackie tiene un historial de participación en asuntos de la ciudad ya que ha sido miembro de la Organización de Padres y Maestros en la Escuela Oliver desde 2005,

sirviendo cuatro años como presidente. Ella asiste a todas las reuniones del comité escolar y habla inglés y español.

Cuando se le preguntó las razones por las cuales decidió correr en primer lugar, Jackie dijo que le interesaba servir a la ciudad en una capacidad para la cual estaba calificada. Su conocimiento sobre temas de la ciudad y las escuelas la inspiró a inscribirse.

“Toda mi vida he practicado el mejor interés por mantener en mi corazón y en mis decisiones el servicio según sean los mejores intereses para mi nación los Estados Unidos de Norteamérica. Igualmente, me preocupa la calidad en mi ciudad, lo que me motivó a tomar la decisión de servir por 18 años en las fuerzas armadas con orgullo y pasión. Estos años me enseñaron la disciplina de trabajar en equipo y el coraje para dar lo mejor de mí cada instante y el saber cuándo es más importante el bien de todos por encima de lo que pienso me conviene a mí”.

Y ella continuó, “Veo que a la mayoría de la gente no parece importarle. Con el problema de Museum Square Garage, he participado en muchas reuniones y quizás cinco inquilinos han estado allí”, afirmó. “Hay mucho trabajo por hacer y creo que la fuerza está en la unidad”.

Entonces, ¿por qué su cambio de actitud?

“También aprendí que cada decisión en la vida debe estar basada en buenas y sabias estrategias tomadas en equipo

**POR FAVOR VEA JACKIE MARMOL**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 4

*Exclusive interview with Jackie Marmol*

## Jackie will not run for City Council

**By Dalia Diaz**

To the surprise of friends and voters, Jackie Marmol, City Council at-Large candidate said that her name will not appear in the November 5th ballot.

Residents who have known Jackie for many years were looking forward to having her in the Council. She is one of the better informed people in Lawrence because she can be seen at most council and sub-committee meetings.

Jackie has a history of involvement with city issues having been a member of the Parent-Teacher Organization at the Oliver School since 2005, serving four years as its president. She attends all school committee meetings and speaks both English and Spanish.

When asked the reasons why she decided to run in the first place, Jackie said it was her interest in serving the city in a capacity for which she was qualified. Her knowledge about city and school issues inspired her to sign up.

“All my life I have practiced the best interest in maintaining in my heart and in my decisions the service according to the best interests for my country the United States of America. Likewise, I am concerned about the quality of where I live, which motivated me to make the decision to serve for 18 years in the armed forces with pride and passion. These years they taught me the discipline of

working as a team and the courage to give my best every moment and knowing when everyone's good is more important than what I think suits me.”

And she continued, “I see that most people don't seem to care. With the Museum Square Garage problem, I have participated in many meetings and perhaps five tenants have been there,” she stated. “There's so much work to be done and I believe there's strength in unity.”

So why the attitude change?

“I also learned that every decision in life must be based on good and wise strategies taken as a team and especially in a disciplined way, paying close attention to the person that one understands is the person or leader who is in charge of representing the best interests of our community. For this reason, I have made the decision to withdraw my aspirations for the nomination to the city council at this time.”

Jackie expects to throw her support behind Richard Russell, candidate at-Large and another fellow veteran who has as much interest and knowledge about the needs in this city as she does.

Jackie Marmol spent 18 years in the Army (1981-1999) and has worked in Homeland Security and as a corrections officer. The city will be missing a great asset.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### La Lucha Continúa

Recientemente celebramos un festival más del Patrimonio de Pan y Rosas (Bread and Roses), un festival anual al aire libre en Lawrence, Massachusetts, que celebra la historia laboral, la diversidad cultural y la justicia social.

Desde su inicio en 1986, este festival se realiza todos los años el Día del Trabajo y es el único festival ampliamente multicultural en Lawrence, la Ciudad de los Inmigrantes. El nombre del festival se refiere a la huelga de Pan y Rosas de 1912, cuando más de 20,000 trabajadores inmigrantes en Lawrence, Massachusetts protestaron por recortes salariales.

Esta huelga dio como resultado que Lawrence fuera la cuna de la justicia laboral, léase, justicia salarial. Tal vez esta es la razón por la que hoy, 2019, Massachusetts es uno de los tres estados donde el obrero ha logrado alcanzar un mínimo de \$12.00 la hora, junto a California y Washington. Desafortunadamente los otros estados que componen Nueva Inglaterra, Connecticut, New Hampshire, Maine, Rhode Island y Vermont aún no lo han logrado.

Si es cierto que este movimiento ha asegurado en cierto modo los salarios de los trabajadores, también es cierto que no ha podido garantizar los empleos, y nadie mejor que Gilda Durán, en su artículo titulado “Estoy harta de la manipulación” lo explica y que fue publicado en la edición #452 de Rumbo, el 8 de agosto de 2014.

“Creo que todo comenzó con la instalación de las ATMs o cajero automático”, comienza escribiendo Gilda, “ya que cada día vemos menos cajeros humanos y más ATMs en función”. Y es cierto, antiguamente usted iba a un banco donde había por lo menos, media docena de cajeros, quizás más. Contaban el dinero de los depósitos a mano y no recordamos el tener que esperar eternamente en cola para hacer una simple operación como el hacer efectivo un cheque.

Hoy, si hay tres cajeros es mucho, cuentan el dinero efectivo a máquina, que se supone es más rápido y aún así, las colas son interminables. “Las largas líneas nos obligan a decir olvídalos mejor voy a la ATM”, dice Gilda.

Pero hay más. “Luego se estableció el echar gasolina a su propio carro. En el suroeste de la Florida (donde resido ahora) no se encuentra una gasolinera con servicio completo,” dice Gilda, y se lamenta, “podemos poner tantos hombres y mujeres a trabajar si cada gasolinera contratara a dos personas para echar gasolina. La tasa de desempleo bajará rápidísimo”.

“Hace unos años que empezaron las cajas registradoras automáticas. Nunca he usado una y me niego a usarlas. Pienso que estas máquinas están tomando empleos a personas que están desempleadas y dispuestas a trabajar. Cuando sus trabajadores me preguntan si quiero usar la máquina, mi respuesta siempre es, ‘No, gracias, estoy salvándole su empleo’”.

“Me encanta viajar pero las manipulaciones en ese negocio de los viajes es lo peor. Quieren que haga mi propia reservación para eliminar agentes de viajes, que imprima mi propia reservación y la confirme a través de mi computadora, así se pueden ahorrar papel y tinta. Estoy esperando por el día que me pidan que vuele el avión”.

“Los Estados Unidos, por diseño, envía la mayoría de los empleos de manufactura fuera de este país. Sin embargo, si ibamos a ser un país de solamente la industria de servicio, ¿por qué el servicio al cliente a desaparecido? Llegué a la conclusión de que cada vez que me auto-ayudo, estoy contribuyendo a la eliminación de empleos, el trabajo de la cajera, la persona que la supervisa, el gerente que supervisa al supervisor de la cajera y así sucesivamente”.

### The Struggle Continues

We just celebrated one more Bread and Roses Heritage Festival, an annual outdoor festival in Lawrence, Massachusetts, that celebrates labor history, cultural diversity and social justice.

Since its inception in 1986, this festival is held every year on Labor Day and is the only widely multicultural festival in Lawrence, the City of Immigrants. The name of the festival refers to the Bread and Roses Strike of 1912, when more than 20,000 immigrant workers in Lawrence, Massachusetts protested wage cuts.

This strike resulted in Lawrence being the cradle of labor justice, or better yet, wage justice. Perhaps this is the reason why today on 2019, Massachusetts is one of the three states where the worker has managed to reach a minimum of \$12.00 an hour, along with California and Washington. Unfortunately, the other states that make up New England, Connecticut, New Hampshire, Maine, Rhode Island and Vermont have

PLEASE SEE **EDITORIAL**  
■ CONTINUES ON PAGE 5

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month



**We keep parents at work and kids in school.**  
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations  
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas  
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes  
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

**glfhc.org/school**



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## ¡Cuidado con tu lenguaje, María!

Escuché el show de Santiago Matías la semana pasada cuando elogió a la Concejala del Distrito A, María De La Cruz. Él habló de ella como una verdadera amiga, alguien dedicada a su comunidad que ha hecho un gran servicio; él también dijo que ella no es una buena concejala de la ciudad y que debería salir de esa contienda.

Si ella entendió o apreció su mensaje o no, hay muchas maneras de confrontar a una persona y expresar las diferencias. La Sra. De La Cruz eligió ir a otro programa de radio para responder. Eso habría sido correcto si se limitara a hablar de sus logros en el Concejo Municipal; en cambio, la Concejal De La Cruz enfrentó ataques personales que incluyeron a miembros de la familia de Matías aquí y en la República Dominicana.

Ella había contado sus experiencias como maestra de escuela y el lado respetable de su carrera, pero en su respuesta al Sr. Matías, su vocabulario se volvió hacia la fraseología y comportamiento más vulgares en la radio. Eso incluyó desafiar a Matías para irse a los puños en el parque. Obviamente, olvidó que estaba en Facebook, donde la gente podía ver su reacción que quedó grabado para futuras vistas.

## ¿Mosquitos en Lawrence?

La semana pasada publiqué un letrero en Facebook que decía "Los departamentos de Salud Pública de Andover y Methuen aumentaron el riesgo sobre los peligros de la EEE. Por suerte para nosotros en Lawrence, los mosquitos parecen temer al alcalde y se

mantienen alejados de aquí".

¿Puede ver mi sarcasmo? Los residentes de Lawrence no han recibido avisos de prevención contra los peligros del EEE. Mientras otras ciudades están fumigando, me complació ver al personal de los Servicios de Inspección Michael Armano y Pat Ruiz distribuyendo información en inglés y español durante el Feast de este fin de semana.

## Televisión de Acceso Comunitario Lawrence

Dije que el tema LCAT no volvería a aparecer por mí porque estaba cansada de luchar por algo en lo que la gente de esta ciudad no estaba interesada, pero dado que este argumento con su junta directiva se ha hecho público, incluiré algunas partes aquí.

Estoy segura que me conoce porque durante los últimos 15 años he estado escribiendo sobre LCAT y no de manera positiva. Ahora que descubrí que Ginny Alexander se había ido, decidí acercarme a los miembros de la junta directiva, solo para descubrir que solo hay tres de ustedes.

Me entristece enormemente ver cómo una organización que podría haber sido la mejor herramienta informativa en esta ciudad se ha convertido en una empresa privada para Jim Ross. Desde el principio, tomó el control de la programación y no permitió que ninguna información fuera presentada a nuestros residentes. Puede que no sepas o recuerdes que solía hacer dos shows, Up With Lawrence en inglés y El Mundo que nos Rodea en español, discutiendo solo temas locales.

Tenía mi propio equipo con Richard



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## El lote de Estela Reyes en Oak St.



Como puede ver en las fotos, el lote propiedad de la Concejala Reyes y sus socios es un desastre con basura y arbustos cubiertos de vegetación, otra vez.

Eso no es solo un paraíso para los drogadictos, sino también para la cría de mosquitos. Buena excusa para que DPW lo limpie esta vez. Si se tratara de otra persona, los propietarios del terreno se verían obligados a limpiarla. ¡Todo depende de a quién conoces!

Aybar en los controles y dos operadores de cámara. Hicimos controles remotos a veces, incluida la cobertura de la noche de las elecciones del Ayuntamiento con ganadores y perdedores. Mi vida se hizo miserable y no pudimos continuar haciéndolo. Desde entonces, las elecciones van y vienen y los residentes se pierden sin saber quiénes son los candidatos en un aparente esfuerzo por mantener a esta comunidad ignorante.

A través de los años he estado diciendo que antes de renovar un contrato de cable, LCAT debe realizar una verificación con los miembros de la comunidad. El único que recuerdo fue hace unos años en el Senior Center para personas de la tercera edad con unos 15 residentes mayores de su asociación de vecinos.

Lo mismo sucede con la Reunión Anual todos los años. Se supone que debe anunciarlo en un periódico local y debe estar abierto al público. Nunca ha sido así hasta el año pasado cuando algunas personas aparecieron sin invitación. Pero solo se les permitió hacer un recorrido por el estudio y una presentación mínima de PowerPoint. La reunión anual en sí se celebró en privado.

Además, me dijeron que cuando llegó el momento de votar por el presidente de

la junta, ninguno de ustedes lo nominó a él hasta que su esposa (que no es miembro de la junta) se decidió a hacerlo. La parte triste es que ninguno de ustedes está consciente de que, como Junta Directiva, ustedes son sus jefes, tienen el poder de disciplinarlo por sus fechorías e incluso despedirlo. Basta con mirar a Haverhill, Methuen, Andover, North Andover, etc. cómo funcionan y la variedad de programas que tienen disponibles.

Este no es un club privado. ¿No sienten ninguna responsabilidad por los pagos mensuales que pagan todos los suscriptores de cable sin ninguna expectativa de producir programas locales? ¿Alguno de ustedes se ha preguntado por qué nunca tenemos una cuenta de a dónde van nuestros fondos porque ciertamente no estamos obteniendo el valor de nuestro dinero? Si reciben estados financieros de Jim, ¿por qué no los comparten? ¿O es que todos ustedes son parte del plan?

Creo firmemente que esto debería estar en manos de un lawrenciano al igual que la junta debería estar compuesta por nuestros residentes. Por supuesto, el problema es que nadie quiere ser parte de una organización que tiene una mala reputación y no produce nada.

Ross se jacta de lo duro que trabaja con el canal haciendo videos y editando el material. Su trabajo es asegurarse de que el estudio funcione como se esperaba, capacitando a los voluntarios para que salgan a hacer ese tipo de trabajo.

Pero está demasiado ocupado controlando el trabajo de los demás, vigilando el contenido de lo que sale al público, privando a esta comunidad de lo que están pagando.

**Forgive your enemies, but never forget their names.**

**Perdone a sus enemigos, pero nunca olvide sus nombres.**

- President John F. Kennedy



**Micrófono Abierto**

**95.1 FM**  
**MEGA 1400**  
*La Radio que te Mueve*

Lunes a Viernes  
6Pm - 7Pm

*Carmen Chalas*  
"La Embajadora"



**Lo Diferente en el Dial**

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: **978.984.7640**  
carmenchalas24@gmail.com

CONTINUES FROM PAGE 2

**EDITORIAL**

not yet succeeded at it.

If it is true that this movement has assured workers' wages in a certain way, it is also true that they have not been able to guarantee jobs, and nobody better than Gilda Duran, in her article entitled "I am tired of manipulation" explains it and which was published in the #452 edition of Rumbo, on August 8, 2014.

"I think it all started with the installation of ATMs or Automatic Cashiers," Gilda begins, "since every day we see fewer human cashiers and more ATMs in function." And it is true; you used to go to a bank where there were at least half a dozen cashiers, if not more. They counted the money from the deposits by hand and we don't remember having to wait forever in line to make a simple operation such as cashing a check.

Today, if there are three cashiers it is a lot, they count the cash by machine, which is supposed to be faster and still, the lines are endless. "The long lines force us to say forget it better I go to the ATM," says Gilda.

But there is more, "then they were installed at the gas pumps to refuel your own car. In Southwestern Florida (where I now reside) there are no full-service gas stations," says Gilda, and she laments, "We can put

so many men and women to work if each gas station hired two people to refuel. The unemployment rate will fall very fast."

"A few years ago the automatic cash registers started in stores. I have never used one and I refuse to use them. I think these machines are taking jobs of people who are unemployed and willing to work. When the workers ask me if I want to use the machine, my answer is always, 'No, thanks, I'm saving your job'".

"I love traveling", said Gilda, "but manipulations in the travel business is the worst. They want me to make my own reservation to eliminate travel agents, print my own reservation and confirmation on my computer, so they can save paper and ink. I'm waiting for the day to ask me to fly the plane."

"The United States, by design, sends most manufacturing jobs out of this country. However, if we were going to be a country of just the service industry, why did customer service disappear? I came to the conclusion that every time I help myself, I am contributing to the elimination of jobs, the work of the cashier, the person who supervises it, the manager who supervises the cashier's supervisor and so on."

**Anuncio de Servicio Público de Rumbo**

*City of Lawrence  
Office of the City Clerk  
Election Division  
200 Common Street  
Lawrence Massachusetts 01840*

TEL: (978) 620-3290  
FAX: (978) 722-9230  
[www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

DANIEL RIVERA  
MAYOR  
  
WILLIAM J. MALONEY  
CITY CLERK  
  
CAROLE MORIN  
ASSISTANT CITY CLERK

**¡EVENTO DE ELECCION!**

El Departamento de Elecciones de la Ciudad de Lawrence está organizando un evento para exhibir las nuevas máquinas electorales para todos los precinctos de Lawrence!

Fecha del evento: Sábado, 7 de Septiembre de 2019  
Hora del evento: 11am-2pm  
Dirección del evento: 200 calle Common, Lawrence, MA 01840  
(sala del concejo municipal)

Contáctanos al (978) -620-3290 o [RReyes@cityoflawrence.com](mailto:RReyes@cityoflawrence.com)

Interactúa con las nuevas máquinas de votación de la ciudad de Lawrence.

Abierto al público.

**Rumbo**

**"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"**  
**WWW.rumbonews.COM**

**AHORA:  
LA TECNOLOGÍA  
DE RODILLA ESTÁ EN  
BUENAS MANOS**

Actualmente los cirujanos de Lawrence General utilizan la tecnología robótica para mejorar las operaciones de reemplazo parcial y total de rodilla. Este es el tipo de adelanto tecnológico que nuestros pacientes buscan: menos complicaciones, colocación más precisa de los implantes, hospitalizaciones más cortas y menos dolor. Es todo parte del Programa de Articulaciones de Lawrence General, que le ofrece una experiencia quirúrgica personalizada y siempre pone al paciente en primer lugar.

Para mayor información sobre la cirugía de rodilla asistida por robot, visite [lawrencegeneral.org/joints](http://lawrencegeneral.org/joints)

**Lawrence  
General  
Hospital**  
**INNOVACIONES**



# Puertorriqueños de Lowell discuten liderazgo

Por Alberto Surís

A raíz, sino antes, de la celebración en Lowell del Festival Puertorriqueño llevado a cabo el pasado domingo, 4 de agosto, ha surgido un descontento entre los organizadores del actual festival y los fundadores del mismo.

Bajo el nombre de Hijos de Borinquen, Inc, el grupo que dirige Haggeo Hernández como presidente organizó y llevó a cabo el festival, que tuvimos la suerte de cubrir en nuestra edición #682 de Agosto 8, 2019.

Varios días después, el viernes, 23 de agosto, Rumbo fue invitado a participar de una reunión donde se discutirían varios temas. El grupo que en 1980 fundara el Festival Puertorriqueño estaba compuesto por Ana Ocasio, Dolores Cruz, y Alberto Echevarría, entre otros. El grupo se quejó de la mala organización del evento. "En mi tiempo traímos artistas de Puerto Rico, además, a la hora de cantar el Himno Nacional lo presentaron como el Himno de la Bandera", dijo Ocasio, considerándolo una falta de respeto.

Alberto Echevarría dijo querer una nueva directiva y además reclamó el importe de un anuncio que colocó en el libro y no fue publicado en este.

Por su parte Dolores Cruz destacó el caso del "Escudo del Estado Libre Asociado de Puerto Rico, que en su constitución se establece que no puede ser utilizado como emblema de partidos políticos o de candidatos a la papeleta electoral", dijo Cruz, "y ellos lo están utilizando en su correspondencia".

Haggeo Hernández, más conocido por Canito, explicó que él ha trabajado en el

Festival Puertorriqueño por 30 años junto a Ana Ocasio pero que esa organización nunca fue registrada ante el estado hasta el año 2000, a lo que Ocasio contestó que, desde 1980, mientras ella estuvo al frente, el comité siempre estuvo registrado como Hijos de Borinquen.

"Yo reclamo los 39 años de trabajo", dijo Ocasio. "Si el grupo quiere hacer un festival, pueden hacerlo, pero no con el nombre de Hijos de Borinquen. Yo les puse el festival en sus manos", dijo Ocasio. A lo que Canito contestó, "porque estaba caído".

De acuerdo con la División de Corporaciones del Estado de Massachusetts, Hijos de Borinquen, Inc fue registrado con el ID #000721436 con fecha Septiembre 18, 2000, con Ana Ocasio como Presidenta; Hilda Fernández, Tesorera y Minerva Colón, Clerk. Doce años después, el día 18 de Junio, 2012 dicha corporación fue cancelada por Revocación Involuntaria. En los archivos de la División de Corporaciones sólo aparece un reporte anual.

Así mismo, la División de Corporaciones del Estado de Massachusetts, con fecha Agosto 8, 2019, registró en sus archivos a Hijos de Borinquen, Inc, con el #001396704, donde aparece Haggeo Hernández como Presidente; Juan González, Tesorero y Wanda Meléndez, Clerk.

Según Ana Ocasio, ella fue invitada por Haggeo Hernández a formar parte del nuevo grupo "estaríamos muy honrados si tu participas", dijo Ocasio que Hernández le aseguró. "Pero nunca me avisó e hicieron la reunión a puertas cerradas", terminó Ocasio.



Directiva de Hijos de Borinquen, Inc; desde la izquierda, Haggeo Hernández, Presidente; Wanda Meléndez, Clerk; Elizabeth González, Vicepresidenta y Juan C. González, Tesorero.

Hijos de Borinquen Inc. Board, from the left, Haggeo Hernández, President; Wanda Meléndez, Clerk; Elizabeth Gonzalez, Vice President and Juan C. Gonzalez, Treasurer.

## Puerto Ricans in Lowell discuss leadership



"Yo reclamo los 39 años de trabajo" dijo Ocasio. "Si el grupo quiere hacer un festival, pueden hacerlo, pero no con el nombre de Hijos de Borinquen".

"I claim 39 years of work," said Ocasio. "If the group wants to celebrate a festival, they can do it, but not with the name of Sons of (Hijos de) Borinquen. I put the festival in your hands," Ocasio said to which Canito replied, "Because it was failing."

and when they sang the National Anthem they presented it as the Flag Anthem," said Ocasio, considering it disrespectful.

Alberto Echevarría said he wanted a new directive and also claimed reimbursement for the amount of an ad he placed in the book and it was not published.

For her part, Dolores Cruz highlighted the case of the "The Commonwealth of Puerto Rico's Constitution states that its Coat of Arms cannot be used as an emblem of political parties or candidates for the ballot," said Cruz, "and they are using it on their correspondence".

Haggeo Hernandez, better known by Canito, explained that he has worked at the Puerto Rican Festival for 30 years with Ana Ocasio but that the organization was never registered with the state until 2000, to which Ocasio replied that, since 1980, while she was in charge, the committee was always registered as Hijos(Children of) de Borinquen.

"I claim 39 years of work," said Ocasio. "If the group wants to make a festival, they can do it, but not with the name of Sons of (Hijos de) Borinquen. I put the festival in your hands," Ocasio said to which Canito replied, "Because it was failing."

According to the Massachusetts State Corporation Division, Hijos de Borinquen, Inc. was registered with ID #000721436 dated September 18, 2000, with Ana Ocasio as President; Hilda Fernandez, Treasurer and Minerva Colón, Clerk. Twelve years later, on June 18, 2012, said corporation was canceled by Involuntary Revocation. Only one annual report appears in the files of the Corporation Division.

Likewise, the Massachusetts State Corporation Division, dated August 8, 2019, registered in its files Hijos de Borinquen, Inc, with #001396704, where Haggeo Hernández appears as President; Juan Gonzalez, Treasurer and Wanda Melendez, Clerk.

According to Ana Ocasio, she was invited by Haggeo Hernández to be part of the new group. "We would be very honored if you participate," Ocasio said Hernández told her. "But he never let me know and they held the meeting behind closed doors," Ocasio concluded.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

Following, if not before, the celebration in Lowell of the Puerto Rican Festival held last Sunday, August 4, a discontent has arisen between the organizers of the current festival and the founders of it.

Under the name of Hijos de Borinquen, Inc, the group that directs Haggeo Hernandez as president organized and carried out the festival, which we were lucky to cover in our edition # 682 of August 8, 2019.

Several days later, on Friday, August 23, Rumbo was invited to participate in a meeting where several topics would be discussed. The group that founded the Puerto Rican Festival in 1980 was composed of Ana Ocasio, Dolores Cruz, and Alberto Echevarria, among others. The group complained about the poor organization of the event. "In my day we brought artists from Puerto Rico,

# Raytheon Prepares Boys & Girls Club of Lawrence for Back to School



The youth members of the Boys & Girls Club of Lawrence will be starting the school year right, thanks to Raytheon. The company donated a variety of school supplies, which its employees recently stuffed into backpacks and distributed to the club's students.

Los jóvenes miembros del Boys & Girls Club of Lawrence comenzarán bien el año escolar, gracias a Raytheon. La compañía donó una variedad de útiles escolares, que sus empleados recientemente llenaron en mochilas y distribuyeron a los estudiantes del club.



The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 4,000 youth members to come for nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning and lasting personal relationships.

The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com).

El Boys & Girls Club of Lawrence ofrece un refugio seguro después de la escuela para que más de 4,000 miembros jóvenes vengan a comer todas las noches, ayuda con la tarea, programas de acondicionamiento físico y nutrición, planificación universitaria y profesional y relaciones personales duraderas.

El club ofrece programas críticos que se centran en el éxito académico, estilos de vida saludables y participación comunitaria en dos ubicaciones: el Boys & Girls Club de Lawrence en 136 Water St. y el Beacon Boys & Girls Club en 71 Duckett Ave. Para más información, visite [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com).

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
RUMBONEWS.COM**

## NO PLASTIC BAGS!



# DO NOT BAG Recyclables



Collecting recyclables in a bag?  
Empty the contents into the cart.  
Return plastic bags to retailers.

**(978) 620-3311 • [cityoflawrence.com/recycling](http://cityoflawrence.com/recycling)**

**City of Lawrence Recycling Program • Mayor Daniel Rivera**

Funded in part by MassDEP.

# Policía de Methuen asiste en recaudación de fondos Gladiadores de Grady

METHUEN - El jefe Joseph Solomon y el Alcalde James Jajuga se complacen en compartir que el Departamento de Policía de Methuen asistió a una recaudación de fondos este fin de semana que recaudó más de \$37,000 para apoyar la investigación de un trastorno genético raro.

El domingo, 25 de agosto, el oficial de policía de Methuen Paul Ramírez, el oficial Tim Getchell y K9 Buddy asistieron a la parte de Touch a Truck de la recaudación de fondos de Grady's Gladiators Best Day Ever en el castillo de Searles en Windham, New Hampshire. El oficial Ramírez trajo el crucero de policía rosa temático sobre la conciencia del cáncer de mama del departamento, 'Hope', y el oficial Getchell y K9 Buddy asistieron al evento con su crucero K9.

El evento fue organizado principalmente por el oficial de policía de Methuen Jeff Smith y su esposa, Jillian Smith.

El oficial Smith y su familia se han dedicado a promover la conciencia de la adrenoleucodistrofia (ALD) y abogar por la detección de ALD para recién nacidos desde que su hijo, Grady, de 8 años, fue

diagnosticado con ALD en agosto pasado. ALD es un trastorno cerebral que daña la mielina, que actúa como una barrera que protege y rodea las neuronas del cerebro.

"Este fue un evento verdaderamente especial, organizado por uno de los nuestros para recaudar dinero para una enfermedad que ha afectado enormemente a su familia", dijo el jefe Solomon. "Estamos increíblemente orgullosos del trabajo que el Oficial Smith y su familia han realizado para crear conciencia y apoyar la investigación de ALD, y nos alegra haber tenido la oportunidad de apoyarlos este fin de semana".

Los fondos recaudados en el evento apoyarán la investigación para ALD y trasplantes de médula ósea en el Dana-Farber Cancer Institute.

"Felicitaciones al oficial Smith y su familia por organizar con éxito un evento tan importante para la investigación y la conciencia de ALD, y un trabajo bien hecho al Departamento de Policía de Methuen por apoyar a esta recaudación de fondos y conectarse con la comunidad este fin de semana", dijo el Alcalde Jajuga.

## Methuen Police Attend Grady's Gladiators Fundraiser

METHUEN -- Chief Joseph Solomon and Mayor James Jajuga are pleased to share that the Methuen Police Department attended a fundraiser this weekend that raised more than \$37,000 to support research for a rare genetic disorder.

On Sunday, Aug. 25, Methuen Police Officer Paul Ramirez, Officer Tim Getchell and K9 Buddy attended the Touch a Truck portion of the Grady's Gladiators Best Day Ever Fundraiser at Searles Castle in Windham, New Hampshire. Officer Ramirez brought the department's breast cancer awareness themed pink police cruiser, 'Hope,' and Officer Getchell and K9 Buddy attended the event with their K9 cruiser.

The event was primarily organized by Methuen Police Officer Jeff Smith and his wife, Jillian Smith.

Officer Smith and his family have dedicated themselves to promoting Adrenoleukodystrophy (ALD) awareness and advocating for ALD screening for newborns ever since his son, Grady, 8, was

diagnosed with ALD last August. ALD is a brain disorder that damages myelin, which acts as a barrier that protects and surrounds the brain's neurons.

"This was a truly special event, organized by one of our own to raise money for a disease which has greatly impacted his family," Chief Solomon said. "We're incredibly proud of the work Officer Smith and his family have done to raise awareness and support research for ALD, and we were happy to have had an opportunity to support them this weekend."

Funds raised at the event will support research for ALD and bone marrow transplants at the Dana-Farber Cancer Institute.

"Congratulations to Officer Smith and his family for successfully organizing such a significant event for ALD research and awareness, and a job well done to the Methuen Police Department for supporting this fundraiser and connecting with the community this weekend," Mayor Jajuga said.



El oficial de policía de Methuen, Jeff Smith, a la izquierda, y su esposa Jillian Smith organizaron El Mejor Día de los Gladiadores de Grady, un evento para recaudar fondos el pasado fin de semana para la investigación de un trastorno genético raro que tiene su hijo Grady. (Foto cortesía del Departamento de Policía de Methuen)

Methuen Police Officer Jeff Smith, left, and his wife Jillian Smith organized Grady's Gladiators Best Day Ever, a fundraiser this past weekend which raised funds for research into a rare genetic disorder their son Grady has. (Courtesy Photo Methuen Police Department)

## ¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



## SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

### ¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

## CAPITAL AUTO AUCTION

*"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"*

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**

## Methuen Dems To Hold Annual Pancake Breakfast Sept. 7

### Highlights Include Straw Poll on Contested Mayoral, Councilor Races

The Methuen City Democratic Committee will hold its annual Fall Breakfast this coming Saturday, Sept. 7 from 9 a.m. to 11 a.m. at the Methuen Senior Activity Center, 77 Lowell St., Methuen.

There will be a straw poll taken on the following contested races: Methuen Mayor, Central District City Council, West District City Council and At-Large City Council.

All Methuen Candidates for elected office are invited and will be recognized at this event. The opportunity to speak has been offered to all Mayoral, Central District Council, West District Council and At-Large Council candidates.

Tickets and 1 straw poll vote are \$20.00 per person.

For more information, please contact Methuen Democratic Committee Treasurer Barbara DeGaspe at degaspb@comcast.net or Methuen Democratic Committee Vice-Chair Jim McCarty at jim4methuen@gmail.com

## COLUMBIA GAS OF MASSACHUSETTS SUBSTANTIALLY COMPLETES RESTORATION IN THE GREATER LAWRENCE AREA

At Columbia Gas of Massachusetts, we're pleased to announce our progress on Phase II of the restoration across the Greater Lawrence Community.

As promised last September, we replaced and upgraded damaged natural gas pipelines in the community as well as appliances and equipment in customers' homes and businesses.

Our teams also restored outdoor areas affected by the construction to their previous condition, including residential lawns, irrigation systems, walkways, driveways and state roads throughout the community. As part of the agreement with Andover, North Andover and Lawrence, Columbia Gas has compensated each municipality so they can complete their own municipal road restoration work.

While our restoration work is substantially complete, rest assured that we will continually stress safety and service in all of our operations. You can continue to contact us for more information on our website at [ColumbiaGasMA.com](http://ColumbiaGasMA.com) or by calling the **affected customer helpline: 1-866-388-3239**.

Thank you to the community and everyone who supported these restoration efforts across the State of Massachusetts.

## COLUMBIA GAS OF MASSACHUSETTS FINALIZA SUSTANCIALMENTE LA RESTAURACIÓN EN EL ÁREA DE GREATER LAWRENCE

En Columbia Gas of Massachusetts, nos complace anunciar nuestro progreso en la Fase II de la restauración de la comunidad de Greater Lawrence.

Como prometimos el pasado septiembre, hemos reemplazado y mejorado las tuberías de gas natural dañadas, así como los aparatos y equipos en los hogares y negocios de nuestros clientes en la comunidad.

Nuestros equipos también han restaurado, a su condición anterior, las áreas exteriores afectadas por la construcción, incluyendo jardines residenciales, sistemas de riego, pasillos, entradas y carreteras estatales, en toda la comunidad.

Como parte del acuerdo con Andover, North Andover y Lawrence, Columbia Gas ha compensado a cada municipio para que puedan completar sus propios trabajos de restauración en sus calles municipales.

Aunque nuestro trabajo de restauración está básicamente terminado, esté seguro de que continuaremos enfatizando la seguridad y el servicio en todas nuestras operaciones.

Pueden seguir en contacto con nosotros para obtener más información en nuestra página web [ColumbiaGasMA.com](http://ColumbiaGasMA.com) o llamando a la **línea de ayuda para clientes afectados al 1-866-388-3239**.

Gracias a la comunidad y a todos los que apoyaron estos esfuerzos de restauración en el estado de Massachusetts.

GAS EMERGENCY (EMERGENCIA DE GAS): 1-800-525-8222  
HELPLINE (LINEA DE ASISTENCIA): 1-866-388-3239

ColumbiaGasMA.com  
@ColumbiaGasMA



**Columbia Gas®**  
A NiSource Company

## Salem Police Officer Attends Back to School Toddler Tuesday Event at the Mall at Rockingham Park



Nolan Miles, 3, of Groveland, left, and Belle Miles, 2, of Groveland, right, were given police badge stickers from Salem Police Community Affairs Officer Brian Lawrence, center, at a Toddler Tuesday event at the Mall at Rockingham Park. (Courtesy Photo Mall at Rockingham Park)

Deputy Chief Joel Dolan is pleased to share that Community Affairs Officer Brian Lawrence attended a Toddler Tuesday event at the Mall at Rockingham Park this week.

On Tuesday, Aug. 19, Officer Lawrence attended the Toddler Tuesday event, which was back to school themed. At the event, Officer Lawrence met with local children

and gave out police badge stickers.

"This is a great event, because it allows toddlers to meet and play with their peers and it also provides an opportunity for kids to meet a police officer in a casual, fun environment," Officer Lawrence said. "I'd like to thank the Mall at Rockingham Park for inviting me, and making this event possible."

## Still time to register for NECC Classes

There is still time to register for the fall semester at Northern Essex Community College. Classes begin Wednesday, Sept. 4, 2019, for both full-time and part-time students studying in class or online.

Go to <https://www.necc.mass.edu/apply/#register> to enroll in classes or visit the Haverhill campus at 100 Elliott St. or the Lawrence campus, at 45 Franklin St.

Not sure whether NECC is right for you?

An information session and tour is scheduled for Tuesday, August 27.

With campuses located in both Haverhill and Lawrence, Northern Essex offers over 60 associate degree and certificate programs as well as noncredit courses. Engineering, criminal justice, health, business and computer science are some of NECC's most popular programs.

More than 5,000 students are enrolled in credit programs and another 2,600 take noncredit, workforce development and

community education classes on campus, and at business and community sites across the Merrimack Valley.

Individuals interested in earning a bachelor's degree can start at NECC and save thousands of dollars before transferring into a four-year program. Transfer agreements such as the MassTransfer Pathway will ensure a smooth transfer process from NECC to the four-year college or university of your choice. NECC has over 100 transfer agreements with public and private colleges and universities locally, regionally, nationally, and internationally.

Courses are offered in class and online, days, nights, and weekends. For a complete list of programs visit the website at [www.necc.mass.edu](http://www.necc.mass.edu)

For additional information or to register by email, the address is [admissions@necc.mass.edu](mailto:admissions@necc.mass.edu), or call enrollment services at 978-556-3700 or visit the one-stop centers in Haverhill or Lawrence during walk-in hours.

### The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.



### GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS  
DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

### PIÉS LATINOS DE NECC

Sesión informativa para ingenieros educados en el extranjero.

Aprenda los pasos para evaluar su título y las diferentes opciones en el campo de la ingeniería.

MARTES, 17 DE SEPTIEMBRE 2019, 6:30 P.M.

Northern Essex Community College  
L-244, John R. Dimitry Building  
45 Franklin Street, Lawrence, MA

Este evento está abierto al público.

Para más información comuníquese con Analuz Garcia 978-971-1177 o [agarcia@necc.mass.edu](mailto:agarcia@necc.mass.edu).

### PIÉS LATINOS DE NECC

Information Session for Foreign Trained Engineers

Learn the steps to evaluate your degree and the different options in the field of engineering.

TUESDAY, SEPTEMBER 17, 2019, 6:30 P.M.

Northern Essex Community College  
L-244, John R. Dimitry Building  
45 Franklin Street, Lawrence, MA

This event is open to the public.

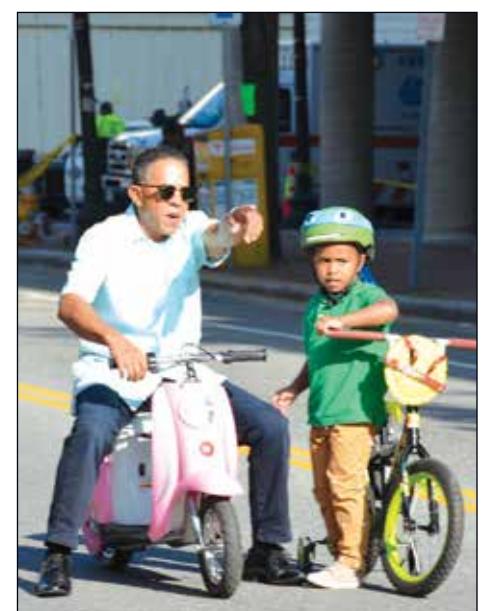
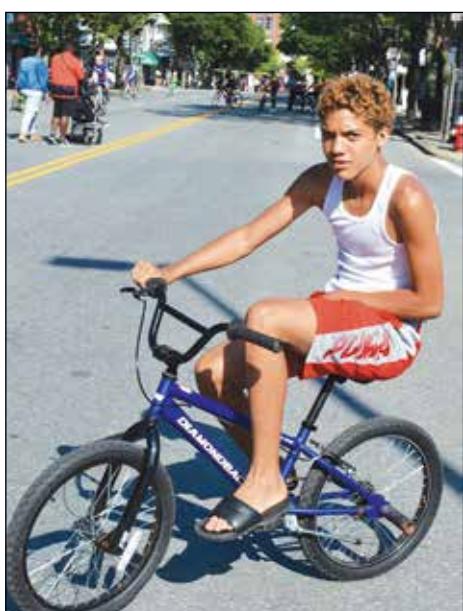
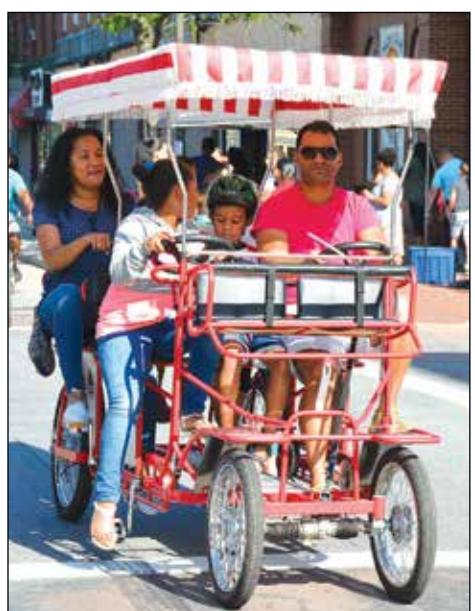
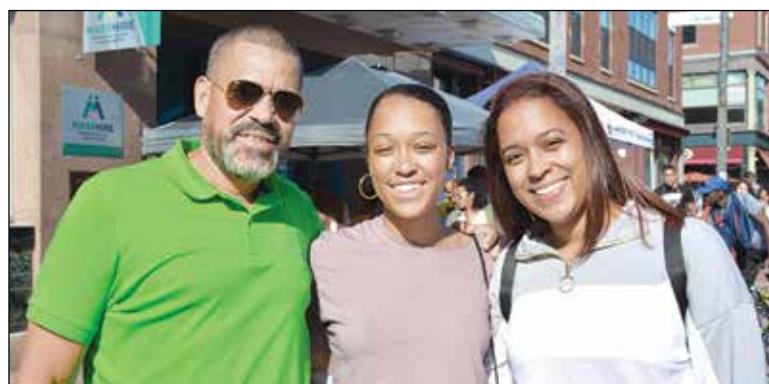
For more information please contact Analuz Garcia at 978-971-1177 or [agarcia@necc.mass.edu](mailto:agarcia@necc.mass.edu)

# Ciclovía en Lawrence

Por/By Alberto Surís

El pasado domingo, 25 de agosto, 2019, se llevó a cabo Ciclovía VI en Lawrence y en esta edición traemos a nuestros lectores unas fotos de los participantes.

Last Sunday, August 25, 2019, Ciclovía VI was held in Lawrence and in this edition we bring to our readers some photos of the participants.



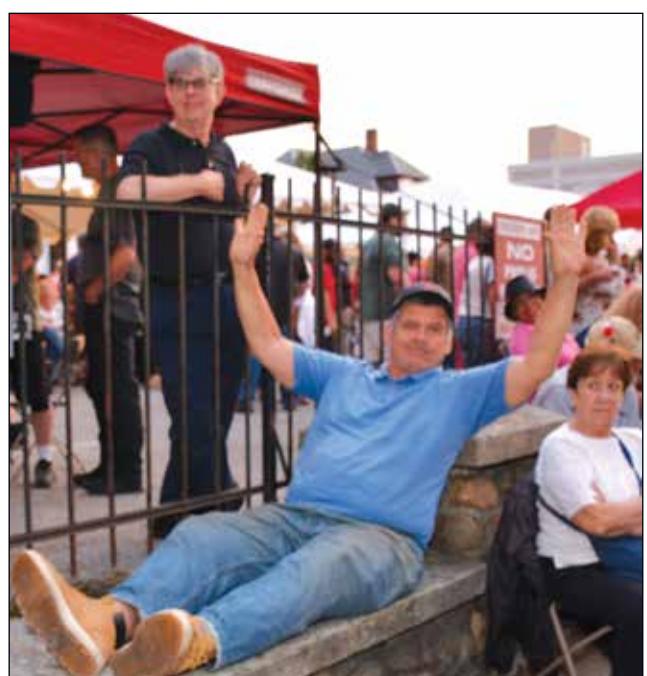
# Saint Anthony Maronite Church

## 45th Annual Mahrajan

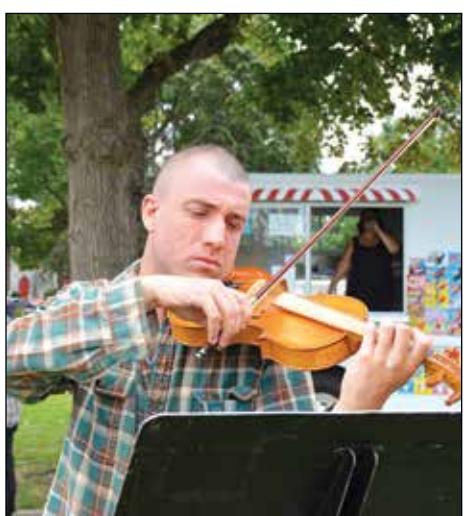
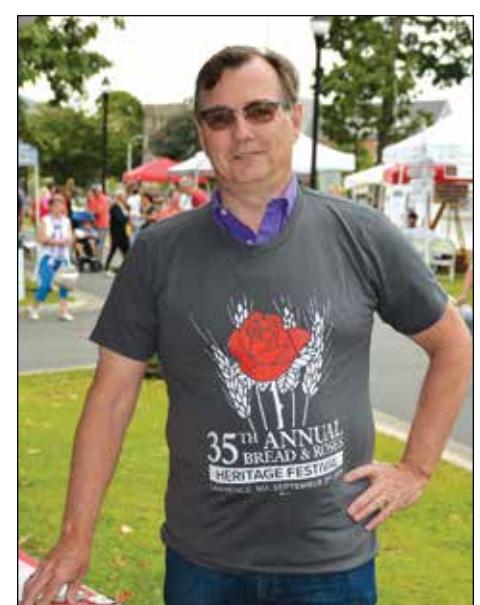
### Lebanese Festival 2019



# 96th Annual Feast of the Three Saints



# Another great celebration of Bread and Roses



# Mike Mancuso nombrado a la Junta Fiduciaria de Lawrence General

Lawrence General Hospital se complace en dar la bienvenida a Michael Mancuso a su Junta de Síndicos. Mancuso es el Director Ejecutivo de Peloton Advisors LLC, una empresa de consultoría y asesoramiento centrada en la atención de la salud y las ciencias de la vida.

"Es realmente un honor unirme a la Junta de Fideicomisarios de Lawrence General", dice Mancuso. "Estoy muy entusiasmado con las iniciativas que el hospital está liderando para mejorar la atención al paciente y en el alcance comunitario. Como uno de los mayores empleadores en la Ciudad de Lawrence, es importante para mí apoyar la misión y los objetivos del hospital".

Residente de Andover, Mancuso es un ex CEO de Philips Healthcare en Andover, MA. Es reconocido como un líder de pensamiento y agente de cambio en innovaciones tecnológicas que incluyen el uso de la movilidad en la atención médica, el desarrollo de soluciones hospitalarias, genómica, informática portátil y dispositivos médicos integrados. Antes de unirse a Philips, Mancuso fue CEO de tres compañías de software involucradas con la gestión inalámbrica, de video y de datos.

Actualmente, Mancuso es miembro



de la Junta de Síndicos de Merrimack Valley YMCA y de la American Heart Association de Boston. Él y otros colegas fundaron Music & Youth Initiative, una organización sin fines de lucro que crea clubes de música en los Estados Unidos. Su misión es proporcionar lecciones de música y producciones musicales gratuitas para los niños del centro de la ciudad.

## Mike Mancuso named to Lawrence General Board of Trustees

Lawrence General Hospital is pleased to welcome Michael Mancuso to its Board of Trustees. Mancuso is the Chief Executive Officer of Peloton Advisors LLC, a consulting and advisory company focused in health care and life sciences.

"It's truly an honor to join Lawrence General's Board of Trustees," says Mancuso. "I am very excited about the initiatives the hospital is leading for enhanced patient care, and in community outreach. As one of the biggest employers in the city of Lawrence, it is important for me to support the hospital's mission and goals."

A resident of Andover, Mancuso is a former CEO of Philips Healthcare in Andover, MA. He is recognized as a thought

leader and change agent in technological innovations including the use of mobility in health care, development of hospital to home solutions, genomics, wearable computing, and integrated medical devices. Prior to joining Philips, Mancuso was the CEO of three software companies involved with wireless, video, and data management.

Currently, Mancuso serves on the Board of Trustees at the Merrimack Valley YMCA as well as the American Heart Association of Boston. He and several other colleagues founded the Music & Youth Initiative, a non-profit that creates music clubhouses in the United States. Its mission is to provide free music lessons and music productions to inner city children.

# ReStore™

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

**Donations / Donaciones  
(please call ahead for large donations)**

**Tuesday-Friday: 10am-5:00pm  
Saturday: 10am-4:30pm**

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

*Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase*

**Merrimack Valley  
Habitat for Humanity®**

# Pow-Wow regresa a Plug Pond en Haverhill



The Kasibahagua Taino Cultural Society members will be joining us again this year and doing a presentation at Plug Pond Pow Wow. They are an intertribal, intergenerational organization of indigenous Caribbean singers, musicians, speakers, and artists dedicated to transmitting their ancestral heritage to their present and future generations with dignity and honor. This year we will have them for 2 days, Saturday and Sunday September 7th and 8th.



**Suggested Donation**  
Adults: \$5.00  
Seniors: \$4.00  
Children 4-12 yrs.: \$3.00  
Children 3 yrs. and under: Free  
  
Restrictions: No pets, no drugs, no alcohol, no coolers.  
  
For more information, visit: [mcnaa.org](http://mcnaa.org), call 617-642-1683, e-mail: [mcnaa@aol.com](mailto:mcnaa@aol.com)

# HOME MORTGAGES

First Time Homebuyers Welcome

**(978) 458-7999**  
DIF FDIC All loans subject to credit approval

**Washington SAVINGS BANK**  
We give you more!  
[washingtonsavings.com](http://washingtonsavings.com)

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## Watch your language, Lawrence Community Access Television Estela's land on Oak St.

I listened to Santiago Matías show last week when he praised District A Councilor María De La Cruz. He spoke of her as a true friend, someone dedicated to her community who has done a great service; he also said that she is not a good city councilor and she should get out of that race.

If she understood or appreciated his message or not, there are many ways to confront a person and air the differences. Mrs. De La Cruz chose to go on another radio program to respond. That would have been correct if she limited herself to speak of her achievements in the City Council; instead, Councilor De La Cruz went on a rampage of personal attacks that included members of Matías' family here and in the Dominican Republic.

She had related on the air her experiences as a school teacher and the respectable side of her career but in her response to Mr. Matías, her vocabulary turned to the most vulgar phraseology and behavior on radio. That included challenging Matías to duke it out in the park. Obviously, she forgot that she was on Facebook where people could see her reaction and recorded for future views.

### Mosquitos in Lawrence?

Last week I posted a sign on Facebook saying "The Departments of Public Health of Andover and Methuen increased awareness as to the dangers of EEE. Fortunately for us in Lawrence, mosquitos must be afraid of the mayor and stay away from here."

Can you see my sarcasm? The residents of Lawrence have received no notices of prevention against the hazards of EEE. While other cities are spraying, I was pleased to see Inspectional Services personnel Michael Armano and Pat Ruiz passing out information in English and Spanish during the Feast this weekend.

I said that the LCAT issue would not be brought up again by me because I was tired of fighting for something people in this city were not interested in but since this argument with their board of directors has become public, I will include portions of it here.

I'm sure everybody knows that for the past 15 years I've been writing about LCAT and not in a positive way. Now that I found out that Ginny Alexander has left, I decided to approach the board members directly, only to find there are just three of them.

It saddens me greatly seeing how an organization that could have been the greatest informational tool in this city has turned into a private enterprise for Jim Ross. From the very beginning, he took control of the programming and would not allow any information to be brought to our residents. You may not know or remember that I used to do two shows, Up With Lawrence in English and El Mundo que nos Rodea in Spanish discussing local issues only.

I had my own crew with Richard Aybar at the controls and two camera operators. We did remotes sometimes including election night coverage from City Hall with winners and losers. My life was made miserable and we could not continue doing it. Since then, elections come and go and residents are lost not knowing who the candidates are in an apparent effort to keep this community ignorant.

Through the years I've been saying that prior to renewing a cable contract, LCAT must perform an ascertainment with members of the community. The only one I remember was at the Senior Center a few years ago with about 15 elderly residents from his neighborhood association.

The same happens with the Annual Meeting every year. He is supposed to advertise it in a local newspaper and it must be open to the public. It has never been



### LETTERS TO THE EDITOR

#### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843

Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



As you can see in the photos, the lot owned by Councilor Reyes and her cohorts is a mess with trash and overgrown shrubs – again.

That's not only a heaven for drug addicts but for breeding mosquitos. Good excuse for DPW to clean it up this time. If it were anyone else, the land's owners would be forced to clear it. It's all who you know!

that way until last year's when some people showed up uninvited. But they were only allowed to a tour through the studio and a minimal PowerPoint presentation. The Annual Meeting itself was held in private.

Also, I was told that when time came to vote for board president, none of you nominated him and his wife (who is not a board member) did it. The sad part is that none of you is aware that as the Board of Directors, you are his bosses, you have the power to discipline him for his wrongdoings and even fire him. Just look at Haverhill, Methuen, Andover, North Andover, etc. how they operate and the variety of programs they have available.

This is not a private club. Don't you feel any responsibility for the monthly payments all cable subscribers pay without any expectation of producing local shows? Have any of you wondered why we never

get an accounting of where our funding goes because we are certainly not getting our money's worth. If you get financial statements from Jim, why don't you share them? Or is it that you are all part of the sting?

I strongly believe that this should be in the hands of a Lawrencian just like the board should be made up by our residents. Of course, the problem is that no one wants to be part of an organization that has a poor reputation and produces nothing.

Mr. Ross brags about how hard he works for the channel videotaping and editing material. His job is making sure the studio runs as expected, training volunteers to go out doing that type of work.

But he's too busy micromanaging everybody else, controlling the content of what goes out to the public, depriving this community of what they are paying for.

fb/david avocado wolfe

**A brave snake saving a fish from drowning.**

**This is how the media reports the news these days.**

### INTERNATIONAL VETERANS CARE SERVICES

599 Canal St Suite 20

Lawrence, Ma 01841



We will be opening our food pantry for our Veterans and families  
Wednesday August 14, 2019 10am until 2pm. Please come join us  
every Monday and Wednesday 10AM-2Pm going forward.  
For more information Contact Kelly at 978-609-7239





## CITY OF LAWRENCE REAL ESTATE FOR SALE

The City of Lawrence, through its Planning Department, is proposing the sale of real estate currently owned by the City. "Request for Proposal" (RFP) packages will be available starting on Tuesday, September 3, 2019 at the Office of Planning and Development. All RFP packages will be reviewed immediately after the deadline listed below. The following properties are for sale:

**75 Holly Street** – The property is an 11,025 square feet parcel containing a warehouse style building in poor condition. It is located in an Industrial (I-2) Zoning District. CAUTION: The property is located in a flood zone. The City has established a minimum bid of \$10,100. BID DEADLINE: 10/4/2019 at 3:00 p.m.

**347 So Broadway** – The property is a 9,000 square feet vacant parcel. It is located in a (R-2) Residential Zoning District. The City has established a minimum bid of \$62,200. BID DEADLINE: 10/4/2019 at 3:00 p.m.

All RFP Packages can be picked up on or after Tuesday, September 3, 2019 at the Office of Planning and Development, 12 Methuen Street, Lawrence, Massachusetts from 8:30 A.M. to 4:30 P.M. Please contact Laiza Lizardo St. Onge at 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com for more information.

## CIUDAD DE LAWRENCE PROPIEDADES EN VENTA

La Ciudad de Lawrence, a través del Departamento de Planificación, propone la venta de bienes raíces en la Ciudad. Paquetes de "Solicitud de Propuesta" (RFP) estarán disponibles en el Departamento de Planificación a partir del Martes, 3 de Septiembre 2019. Todos los paquetes de solicitud de propuestas serán revisadas inmediatamente después de la fecha que aparece a continuación. Las siguientes propiedades están a la venta:

**75 Holly Street** – La propiedad es una parcela de 11,025 pies cuadrados que contiene un edificio de estilo almacén en mala condición. Se encuentra ubicado en un distrito Industrial (I2). PRECAUCIÓN: La propiedad se encuentra en una zona de inundación. La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$10,100. Las ofertas serán recibida hasta: Octubre 4, 2019 a las 3:00 p.m.

**347 So Broadway** – La propiedad es un terreno vacante de 9,000 pies cuadrados. Se encuentra ubicada en un distrito residencial (R-2). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$62,200. Las ofertas serán recibida hasta: Octubre 4, 2019 a las 3:00 p.m.

Todos los paquetes de RFP se pueden recoger a partir del Martes, Septiembre 3, 2019 en el Departamento de Planificación de la Ciudad de Lawrence, 12 Methuen Street, Lawrence, Massachusetts desde las 8:30 a.m. a 4:30 p.m. Para más información, por favor póngase en contacto con Laiza Lizardo St. Onge al 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com.

## This is a Public Service Announcement



*City of Lawrence  
Office of the City Clerk  
Election Division  
200 Common Street  
Lawrence, Massachusetts 01840*

TEL: (978) 620-3290  
FAX: (978) 722-9230  
[www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

DANIEL RIVERA  
MAYOR  
  
WILLIAM J. MALONEY  
CITY CLERK  
  
CAROLE MORIN  
ASSISTANT CITY CLERK

## ELECTION EVENT!

The City of Lawrence Event hosted by the Lawrence Election Division will showcase Lawrence's New Imagecast Precinct Ballot Tabulators!

Event Date: Saturday, September 7, 2019  
Event Time: 11am-2pm  
Event Address: 200 Common St. Lawrence, MA 01840  
(City Council Chambers)

Contact us at (978)-620-3290 or [RReyes@cityoflawrence.com](mailto:RReyes@cityoflawrence.com)

Interact with the City of Lawrence's New Voting Tabulator

Open to the Public

## Special Friends Dances at the Methuen YMCA



Adults with disabilities are invited to come to our themed dances with music, friends and fun! Dances are held on the first Friday of every month at the Methuen YMCA, September-June from 6:30-8:30 pm. Dessert and drinks will be provided. Participants that require assistance must be accompanied by a caregiver or family member who can attend free of charge.

Cost to enter the dance is \$5. Adults 22+. For more information, please contact

Ryan McVann at [rmcvann@mvymca.org](mailto:rmcvann@mvymca.org) or 978-683-5266 or visit [www.mvymca.org/program/special\\_friends\\_dances/](http://www.mvymca.org/program/special_friends_dances/)

Here's a write up and the schedule through the end of the year:

Friday, 9/6 - 6:30-8:30pm

Friday, 10/4 - 6:30-8:30pm

Friday, 11/1 - 6:30-8:30pm

Friday 12/6 - 6:30-8:30pm

## Are you ready to make a difference? Together, we are better.

Diversity starts with us, here's how...

This is a unique opportunity to engage in a real dialogue on inclusion, Millennials/GenZ perspectives in the workplace and pipeline creation. Our goal is to demonstrate to participants an example of healthy, curious dialogue and to normalize conversations between young professionals and senior leaders.

SAVE THE DATE FOR THIS WORKSHOP

# BEYOND DIVERSITY

OCTOBER 1ST, 2019

THIS INTERACTIVE EVENT LED BY BUSINESS LEADERS, DIVERSITY, EQUITY AND INCLUSION EXPERTS, AND ALSO OUR AUDIENCE WILL PROVIDE DIGESTIBLE INSIGHTS ON THE FOLLOWING:

THE PERSPECTIVES THAT MILLENNIALS AND GEN-Z'S BRING TO THE WORKPLACE.  
RETHINKING THE DIVERSITY PIPELINE AND THE WAY WE RECRUIT.  
FOSTERING EQUITABLE AND INCLUSIVE ORGANIZATIONS FROM THE TOP-DOWN AND BOTTOM-UP.

GUEST SPEAKERS:  
ROSALIN ACOSTA - MA SECRETARY OF LABOR & WORKFORCE DEVELOPMENT &  
MELISSA DENIZARD - ACTIVIST AND DOCUMENTARIAN

**10th Annual  
In Pink**  
Brunch and Comedy Show  
October 26th, 2019 | Andover Country Club

**Save the Date**  
**10 Annual In Pink**  
**Brunch & Comedy**  
**Show**  
**More details to follow.**

Loretta LaRoche, Humorist & Dianne Anderson,  
President & CEO of Lawrence General Hospital

**THIRD ANNUAL STATE REPRESENTATIVE  
FRANK MORAN & LAWRENCE POLICE DEPARTMENT  
BASKETBALL  
TOURNAMENT**

**WHEN: SATURDAY SEPTEMBER 7, 2019**  
**WHERE: O'NEIL BASKETBALL COURTS (BEHIND LIBRARY)**  
**TIME: 10:00AM - 2:00PM**  
**GAME STARTS AT 10:00AM**

**ALL PLAYERS MUST BE IN THE PARK BY 9:00AM**  
**Ages 7 to 16**  
**FOR MORE INFORMATION**  
**CALL ANA 978-407-3702 OR**  
**ISABEL 978-237-1086**

**SPONSORED BY:**

**AIS** Almanzar Insurance Services, LLC  
**Lupoli COMPANIES**  
**Sueños Basketball**  
  
**Rumbo**  
**COMMONWEALTH**  
  
*"Stop Us Last... You'll Love Us!"*

## MCC's English Learner Institute Offers Fall Courses

Enrollment is now open for Middlesex Community College's fall-semester English Learner Institute (ELI) program.

ELI offers a variety of noncredit courses focusing on developing basic English and other skills essential to functioning in American society – as well as helping students continue their education.

MCC's fall ELI program runs Sept. 9 through Dec. 20. Courses are designed to serve students who are newcomers to the United States or who need to develop basic English skills. Topics such as technology, life skills and social conventions are covered.

ELI classes meet for approximately three hours – during the day or evening – on the Lowell campus. All ELI courses are offered at a reduced rate, and students may enter the program in the fall, spring or summer semesters. Admission is open to all and does not require an MCC admission application.

Support services are available to all ELI students, including an English



Enrollment is now open for Middlesex Community College's English Learner Institute, which offers a variety of noncredit courses on the Lowell campus for students who need to develop basic English skills. Call 978-656-3104.

Language Learner Tutoring Lab, and a technology-enhanced Language Lab. Students also have access to computers, library services, and student services, such as career counseling and academic advising.

For more information about the English Learner Institute, courses offered, and fees, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/internationalstudents/pac.aspx> or call 978-656-3104.

## Middlesex CC Welcomes and Provides Services for Veterans

The Middlesex Community College Veterans Resource Center (VRC) is dedicated to helping veterans achieve their educational and career goals.

Military service members who are beginning a college career – or returning to complete an academic program – can choose from a variety of degree and certificate programs offered on campus and online.

Registration is now open for fall-semester courses at Middlesex. Classes begin Wednesday, Sept. 4, on the Bedford and Lowell campuses, and online. A complete listing of fall course offerings can be found in MCC's Fall Academic Advising Schedule, available on the college website: <https://www.middlesex.mass.edu/registration/>

At the VRC, veterans can receive information about educational programs, assistance with accessing college resources, and answers regarding eligibility for government-, state- and community-sponsored services.

Resource advocates are available to assist military service members and their families make the transition from military service to higher education. Support and guidance is offered during the application, admissions and academic process. The VRC also provides a support system which encourages veterans to meet other veterans as they become members of the college community.

Middlesex is designated a 2019



Middlesex Community College's Veterans Resource Center is dedicated to helping veterans achieve their educational and career goals. Shown here (left to right): Student veteran Daniel Mead, VRC Coordinator Timothy Quinn, VRC Director Jessica A. Frost, and veterans advocate Bruce Weeks. MCC's fall classes begin Wednesday, Sept. 4; call 1-800-818-3434.

Military Friendly School for doing the most to embrace America's military service members, veterans and spouses as students, and ensure their success. To learn more, visit: <https://www.militaryfriendly.com/schools/middlesex-community-college/>

For more information about MCC's Veterans Resource Center visit: <https://www.middlesex.mass.edu/veteransresources/>

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!

## North Essex Tech Training Program

Volunteers of America and the Sheriff Department need participants to help individuals recently released from prison to provide services for them to prevent them from returning. These include housing assistance, legal support, healthcare, and behavioral health treatment services.

For more information or volunteer, please see details below.

Volunteers of America y el Departamento del Sheriff necesitan participantes para asistir a personas que hayan salido de la prisión recientemente para proveerles servicios y evitar que regresen a la cárcel. Estos incluyen asistencia de vivienda, apoyo legal, atención médica y servicios de tratamiento de salud del comportamiento.

Para más información u ofrecerse de voluntario, favor de ver los datos abajo.

**North Essex Tech Training Program**  
Essex County Pre-Release and Re-Entry Center (ECPRC)  
165 Marston St., Lawrence, MA 01841- (978) 750-1900, ext. 4315  
Or email [NETTP@voamass.org](mailto:NETTP@voamass.org)

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**

# Artist Mixes New England and Venezuela to Create Art



“Fall Woods”



“Maine Boats”



“Water Lilies”

Haverhill artist Ana Smyth, whose work is inspired by the New England landscape and architecture, will exhibit her work at Northern Essex Community College from September 9 through October 4, 2019.

The exhibit, which is free and open to the public, will be displayed in the Linda Hummel-Shea ArtSpace in the Harold Bentley Library on the Haverhill campus, 100 Elliott St., during library hours, which are Monday through Thursday 8 a.m. to 9 p.m. and Friday 8 a.m. to 4 p.m.

An artist's reception will be held Thursday, September 12, from 3:30 to 5:30 p.m. in the ArtSpace.

A native of Venezuela, Smyth says, her art is a “medley” of her love for classic New England and the tropical colors of her native country.

“When creating (art), I try to reflect and capture the vibrant colors and light with dancing strokes that pays homage to my childhood memories in my native Venezuela,” she said.

The show, she said, gives her an opportunity to present variations of her pieces going from something very still to something more dynamic in terms of color. She hopes the audience is drawn to look more closely at each individual

painting.

“I consider my art, what I call, ‘modern impressionist,’ she said. “I start my painting with a scale of monochromatic colors or with intense purple values to capture light and shadows that will later be layered with bright warm and cool colors. I aim to create an abstract painting with a combination of many strokes; this helps me understand how one color reflects and affects one another. This combination of color strokes eventually creates the dynamic atmosphere that I want to share.”

Smyth attended both The Rhode Island School of Design and The Design Institute of Caracas. She studied under David Lussier, Dennis Perrin, Rafael Polcano, and NECC Art Professor Marc Mannheimer.

She has been the artist-in-residence

at the Stevens Coolidge Place in North Andover and is creative director and owner of Smyth Graphics. Recently she designed a wine label that was a finalist in the Nouveau wine label contest for George Duboeuf Wines, France.

For more information, please contact Michelle Carter, art & design department chair, at [mcarter@necc.mass.edu](mailto:mcarter@necc.mass.edu) or Marc Mannheimer at [mmannheimer@necc.mass.edu](mailto:mmannheimer@necc.mass.edu)

The exhibit is sponsored by NECC's Art & Design program which is part of the liberal arts division.

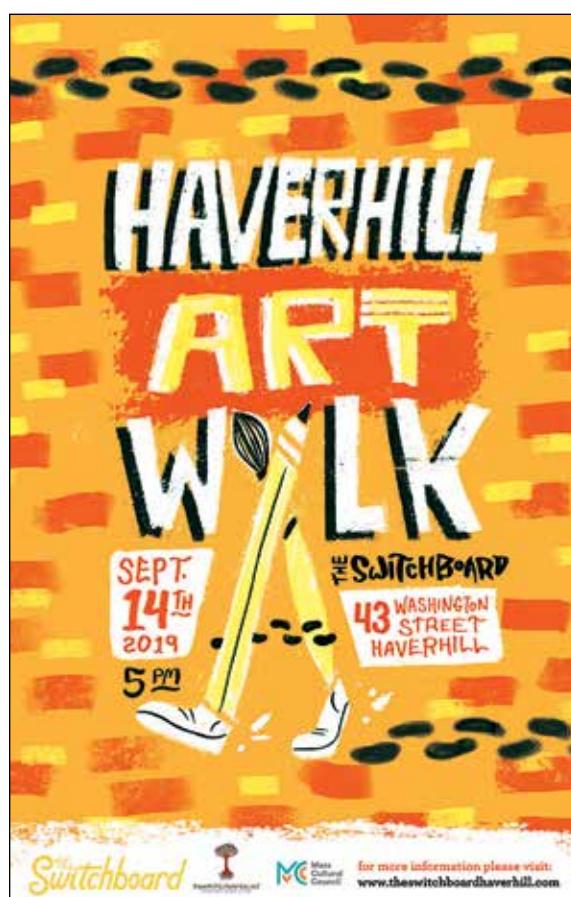
Northern Essex offers an associate degree in general studies: art & design. This prepares individuals for an entry-level job in art or design or for transfer to a four-year school.

## The Switchboard set to host Haverhill Art Walk on September 14th, 2019

Located at 43 Washington Street, The Switchboard, a gallery and collaborative events space, received a grant from the Haverhill Cultural Council to host an art walk, which will take place on Saturday, September 14th from 5-8pm throughout downtown Haverhill. Collaborating with local businesses, Creative Haverhill, artists, and dedicated volunteers, the goal is to promote visibility of the creative community in Haverhill.

The event is free and open to all. Guests are encouraged to arrive at The Switchboard where they can pick up a map of the events, all clearly marked and located within walking distance. Artwork by Marc Mannheimer will be on display as part of The Switchboard's rotating gallery. Programming will include plein air painting, open studios, demonstrations and performances at local businesses such as Shoe Town Art Center, Merrimack Valley Music and Arts, Creatorpult, The Winged Rabbit, Battle Grounds, and others to be announced!

For a complete list of participants and



more information about the Art Walk, please visit: [www.theswitchboardhaverhill.com](http://www.theswitchboardhaverhill.com).

## NECC Plans Golf Tournament

Northern Essex Community College alumni and friends are gearing up for this year's golf tournament, which will be held on September 30, 2019, at Atkinson Resort & Country Club in Atkinson, New Hampshire.

Last year's golf tournament raised over \$14,000 with over 30 event sponsors. More than 110 golfers participated representing 28 teams.

Proceeds benefit the NECC Athletic Program, which recently reintroduced its intercollegiate golf program for both men and women for the 2018-19 academic year. The last time NECC had a golf program was 19 years ago. The Atkinson Resort & Country Club is the home course for the NECC golf team for practice and home competition.

For the 2019-20 academic year the college has also brought back both the men's soccer and women's basketball programs, along with a new Esport program. Proceeds from the golf tournament will be used for athletic facility improvements, continued sports expansion, and for students athletics support programs to help them reach their academic and athletic goals.

For more information, visit the golf

tournament site at <https://www.necc.mass.edu/engage/community-events/golf-tournament/>

Numerous options for sponsorship and registration are available at <https://www.necc.mass.edu/engage/community-events/golf-tournament/golf-tournament-sponsorship-and-registration/>

The cost for individual golfers is \$175, which includes green fees, 18 holes of golf with cart, lunch, an awards dinner, a golf gift bag, and an Under Armour gift. Registration begins at 7:30 a.m. with a shotgun start/scramble at 9 a.m. Lunch will follow at 2 p.m. alongside a silent auction.

For additional information contact Dan Blair, director of athletics at [dblair@necc.mass.edu](mailto:dblair@necc.mass.edu) or call 978-556-3820.

NECC competes as a member of the National Junior College Athletic Association (NJCAA) and sponsors eight varsity intercollegiate sports including baseball, men's basketball, softball, women's volleyball, men's and women's cross country and men's and women's track and field. For more information on Northern Essex Community College Athletics please visit the official website of Northern Essex Athletics (<http://athletics.necc.mass.edu>).

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

# Essex Art Center

56 Island St, Lawrence, MA  
978-685-2343

## Register for EAC Fall Classes!

Essex Art Center's fall session begins September 4th, and classes are already filling up! See below for some of our featured courses.



We have so many more options for you and your family to consider!  
(Below are just a few additional featured classes. We have many others!)

View our Fall PDF with complete list of classes.

Ages 6–10

Transform Trash to Treasure, Mondays, 4:30–6 PM, 9/16 – 12/2  
Line & Color, Wednesdays, 4:30–6 PM, 9/18 – 11/20

Ages 11–15

Photoshop: Drawing into Motion, Wednesdays, 4:30–6 PM, 9/18 – 11/20  
Animation 101, Thursdays, 6:30–9 PM, 9/19 – 12/5

Ages 16 to Adult

Fundamentals of Shading, Thursdays, 9/19 – 10/10, 6:30–9 PM  
Modern Weaving Mini-Series, Mondays, 11/18 – 12/9, 10 AM–1 PM  
Monotype Printing, Tuesdays, 10/29 – 12/3, 10 AM–2 PM



## Hyperrealism of the Caribbean

Chester F. Sidell Gallery

Francisco Collado (San Cristóbal, Dominican Republic)  
Karina Rodriguez (La Romana, Dominican Republic)  
Windel González (Venezuela)  
Magda Torres Gurza (Mexico)  
Esteban Lachapelle Zapata (San Cristóbal, Dominican Republic)

## St. Lucy Parish Craft Fair

254 Merrimack St., Methuen, MA

Saturday, October 19th

9:00 to 3:00 in the Church Hall

30 Vendors, Bake sale, Raffles, Lunch

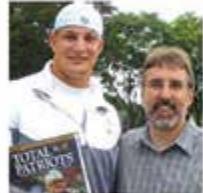
Sponsored by the Blessed Virgin Mary Sodality

## Merrimack Valley Chamber

### Fall Business Expo Breakfast!

**Stories about the Boston/New England Patriots  
by their Historian Bob Hyldburg!**

>>> OPEN TO ALL MEMBERS <<<



Wednesday, September 18<sup>th</sup>, 2019

7:45 AM – 9:00 AM

Andover Country Club

60 Canterbury St., Andover, MA 01810

**Includes a Complimentary Continental Breakfast and  
and a discussion on the New England Patriots along  
with a Short Trivia Contest and Prizes!**

Contact the MVCC for Sponsorship Details!

Expo Exhibitor FREE

9/18/19 Expo Breakfast

MVCC Members \$10.00 Each

Future Members \$20.00 Each

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

## Groundwork Farmers Markets

### Mercado Agricola

June 5<sup>th</sup> - October 26<sup>th</sup>  
10:00 am — 3:00 pm



Wednesdays  
Miércoles

Campagnone North Common  
(across from The Center  
155 Haverhill St.)  
Lawrence

Fridays  
Viernes

Nevins Memorial Library  
305 Broadway, Rt 28,  
Methuen, MA

Saturdays  
Sábados

Lawrence Catholic Academy  
Parking lot  
101 Parker St.  
Lawrence

#### We Accept / Aceptamos

Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,  
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

#### For more information / Para más información

[info@groundworklawrence.org](mailto:info@groundworklawrence.org) - (978) 974-0770  
[groundworklawrence.org/farmersmarket](http://groundworklawrence.org/farmersmarket)



Bank of America



Rumbo



Lawrence General Hospital  
So good. So caring. So close.

Holy Family Hospital  
A STERLING FAMILY HOSPITAL



# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

**REGISTER NOW!**

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**

**VIP BUSINESS EXPO LUNCHEON**

**WHY CANADA IS IMPORTANT TO YOUR BUSINESS AND THE MERRIMACK VALLEY!**

**With Featured Speaker**  
**David Alward**  
**Canada's Consul General to New England**

**WEDNESDAY, SEPTEMBER 18, 2019**  
**12 NOON - 1:15 PM**  
**Andover Country Club**  
**60 Canterbury Street, Andover, MA 01810 978-475-1263**  
Includes Hot Plated Luncheon  
**CONTACT US TODAY ABOUT SPONSORSHIP OPPORTUNITIES (978) 686-0900**

Only \$30.00      VIP Business Expo Luncheon September 18, 2019  
 Consul General Alward      Only \$30.00

## Eagles Tribute Band to Perform at NECC Signature Fundraiser

If "Hotel California," "Take It Easy," "Layin' Eyes" and other Eagles standards were the soundtrack of your youth, then you will be happy to know tickets are now available to see "Eaglemania" billed as the "world's greatest Eagles Tribute Band" on Saturday, September 21, at 7 p.m. in the Collins Center, 100 Shawsheen Road, Andover. It is Northern Essex Community College's signature fundraising event.



This event is open to the public. Tickets are \$50 per person. Tickets may be purchased by contacting Lori Smerdon in NECC's Institutional Advancement Office at 978-556-3789 or email lsmerdon@necc.mass.edu. They can also be purchased at [www.mvarts.info](http://www.mvarts.info).

This annual NECC event is hosted by the NECC Foundation, Inc., The Women of NECC, and the NECC Alumni Association. Proceeds support the NECC Foundation Endowment.

The platinum sponsor for this event is The Eagle Tribune.

"Eaglemania" has evolved into a national touring tribute to The Eagles,

performing to sold-out audiences everywhere. Their music appeals to a wide variety of age groups, and the combination of ballads and rock anthems offers the unmistakable sound of The Eagles, which is one of the most successful and popular bands in music history. "Eaglemania" performs all of the band's hits as well as music from the solo albums of Don Henley, Joe Walsh, and the late Glen Frey.

Preview the "Eaglemania" band at their website at <http://eaglemaniaband.com/>. For additional information on the Signature Event visit the webpage at <https://www.necc.mass.edu/engage/community-events/signature-event/>

**THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**

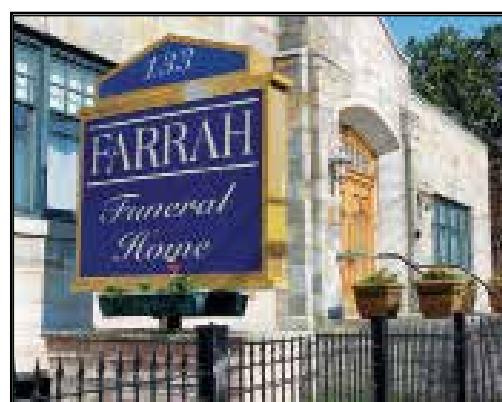
**DATE: WEDNESDAY, SEPTEMBER 18, 2019**

**FALL BUSINESS EXPO, TRADE SHOW, JOB, HEALTH & WELLNESS FAIR!**

**ANDOVER COUNTRY CLUB**  
**60 Canterbury Street, Andover, MA**  
**9:00 AM - 2:00 PM**

**The Most Exclusive, Most Effective Marketing and Networking Opportunity This Year**  
**AND Most Affordable With Our "Early Bird" Pricing!**  
**REGISTER TODAY AND DON'T BE LEFT OUT!**

**THIS IS YOUR OPPORTUNITY TO EXHIBIT YOUR PRODUCT(S) AND SERVICE TO THE THOUSANDS WHO WILL ATTEND AND PARTICIPATE**  
**DON'T DELAY REGISTER TODAY!**  
**ACT NOW & SAVE \$5**



**137 Lawrence Street**  
**Lawrence, MA 01841**

**(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**The Merrimack Valley Immigrant & Education Center**

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes. The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM. Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

**SUDOKU** (Respuestas/Answers pg 23)

	6	8		3
9	3		6	
2	1			
8	4			
1		6	8	
3		6		
8	5	7	3	
2	7	8	5	4

**It's easy finding**  
**Rumbo**

**(978) 794-5360**

**Buon Giorno**  
**Good Morning**  
**Buenas Tardes**

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



**Now on WCCM 1490 AM**

*Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Groups/Events at Nashua Library

The library is located at 2 Court Street. Visit [nashualibrary.org/visit/](http://nashualibrary.org/visit/) for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

### Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay.

If you have Medicare, please bring your card to the clinic.

11 clinics are held from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on the second and fourth Wednesdays of each month.

For the schedule of which services are available on which dates at the library, call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

### Spanish Class at Nashua Library

Adults are welcome to join the Tuesday morning Spanish class at the Nashua Public Library.

The group meets year-round from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. in the Conference Room. Instruction is at the intermediate level; the class is not appropriate for beginners.

### Learn HTML 5 at Nashua Library

If you want to learn to code HTML 5 to create web pages, come to "Let's Learn HTML" at the Nashua Public Library this fall.

Together the class will complete an online course available on the library's website through Universal Class. Students will work on the lessons at home (or at the library) between classes, and during their meetings they will talk about what they've learned and help each other with projects.

Participants can receive one Continuing Education Unit after successfully completing the class.

The class will meet weekly on Mondays from September 9 to November 4, from 6:30 p.m. to 8:30 p.m. in the Computer Training Room. Register at [tinyurl.com/nplcomputerclass](http://tinyurl.com/nplcomputerclass).

### Book Club for Adults with Asperger's/Autism

This fall, the Nashua Public Library and the Asperger/Autism Network will hold monthly book discussions for post-high school adults with autism spectrum disorder and related conditions.

The discussions will be held on Mondays at 6 p.m. in the Large Meeting Room at the Nashua Public Library. Dates and titles are:

9/9 "The Color of Magic: A Novel of Discworld" by Terry Pratchett

10/7 "The Hate U Give" by Angie Thomas

11/4 "The Curious Incident of the Dog in the Night-Time" by Mark Haddon

The group is for people who can participate in discussions without help from a caretaker. Caretakers may wait nearby, but should not expect to attend.

Please register for each session at least three days in advance at [aane.org/events](http://aane.org/events).

### Film Series Return to Nashua Public Library

After taking a break over the summer, the Nashua Public Library's film series will resume starting September 3.

Cinema Cabaret films for adults are shown on Tuesday nights at 6:30 p.m. Family Films are screened on the second Saturday of the month at 2 p.m. Upcoming Family Films dates are September 14, October 12 and November 9.

For a schedule that lists the titles, ratings and descriptions of the films, go to [tinyurl.com/nplfilm](http://tinyurl.com/nplfilm).

All the movie screenings are free and open to the public. They are sponsored by the Friends of the Nashua Public Library.

### Criminal-Record Annulment Clinic

On Thursday, September 12, at 4:30 p.m., the New Hampshire Bar Association's Pro Bono Referral Program will hold a criminal-record annulment clinic at the Nashua Public Library.

This clinic is for those interested in annulling (expunging) old New Hampshire criminal records. The New Hampshire Bar Association will present a brief overview of the annulment process. Then you'll be able to meet one-on-one with volunteer attorneys. Bring information about criminal charges if possible. Instructions for how to obtain your record are at [nh.gov/safety/divisions/nhsp/jib/crimrecords](http://nh.gov/safety/divisions/nhsp/jib/crimrecords).

Register at [tinyurl.com/npllectures](http://tinyurl.com/npllectures) or call (603) 589-4611.

The event is sponsored by the New Hampshire Bar Association, Greater Nashua Area Branch NAACP and Southern New Hampshire Outreach for Black Unity.

### Join a Library Book Group

Book lovers have a choice of joining a daytime or evening book group at the Nashua Public Library.

The Nashua Novel Readers usually meet on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

9/12 "The Library Book" by Susan Orleans

10/10 "Lilac Girls" by Martha Hall Kelly (2019 Nashua Reads book)

11/14 "Blind Eye" by James B. Stewart

The Downtown Book Group, led by a reference librarian, meets monthly on Fridays at 3 p.m. in the Large Meeting Room. This fall they're talking about:

9/13 "Lilac Girls" by Martha Hall Kelly (2019 Nashua Reads book)

10/11 "Catch-22" by Joseph Heller

11/8 "We Are All Completely Beside Ourselves" by Karen Joy Fowler

If you need copies of the books, call 603-589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

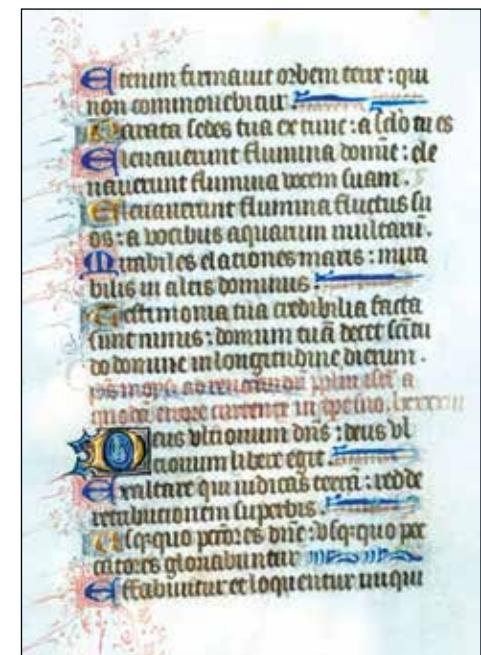
## Exhibit traces early book history

Booklovers will enjoy viewing "From Script to Print, Without a Computer," an exhibit of handwritten and early printed books on display at the Nashua Public Library from August 3-30.

These works from a local private collector trace the transition from handwritten books to early printed ones, primarily in Western Europe. They include pen-and-ink pages from handwritten books from the 1200s to the late 1400s, and pages from printed books from the late 1400s to the mid-1500s. Also included are a few non-Western, handwritten works done as late as the 1600s and 1700s.

### A multilingual display

The handwritten manuscript pages are in Latin, Hebrew, Arabic, and Oriya (a language of the Indian state of Orissa). Also included are pages from hymnals in



Gregorian Chant notation.

The Latin manuscripts are mainly texts for the Mass, the Divine Office, and books of hours. The Hebrew manuscript contains writings from the Torah, and the Arabic manuscript contains prayers for the well-being of the bearer.

### The arrival of moveable-type

The advent of moveable-type printing by Gutenberg around 1440 marked the twilight of handwritten books. Yet scribes, sensing their impending unemployment, continued to turn out very elaborate works well into the 1500s, one of which is in this show.

You may view the exhibit during normal library hours.

The library is located at 2 Court Street. Visit [nashualibrary.org/visit/directions](http://nashualibrary.org/visit/directions) for directions and parking information. For other information, contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.

## Nevins Memorial Library Children's Room Programs: September 2019

The start of the school year means the Children's Department is transitioning from the fast pace of our summer offerings to programs built around children's school schedules. In addition to our usual fun storytimes, this month we're launching a new book group for children in grades 2-4, which will discuss a different book from the popular "I Survived" series each month, and another highlight this month is the fun "quiz show" program "How Well Do You Know Your Best Friend?" for children in grades 4-6. Check out the list below; for more information and to register, please visit [www.nevinslibrary.org](http://www.nevinslibrary.org).

Babies & Books (up to 24 months)  
Sept. 10, 13, 17, 24 at 9:30am; Sept. 25 at 6pm

Read & Play (ages 2-5)  
"Colors" (Sept. 10 & 13, 10:30am)  
"Dinosaurs" (Sept. 17, 10:30am)  
"Alphabet" (Sept. 24, 10:30am)

Bilingual Play Group (ages 3-5)  
Sept. 19, 10am

Science Explorers (ages 3-5)  
"All about Apples" (Sept. 26, 10am)

Storytime for 3-5s  
"Beautiful Birds" (Sept. 16, 10am)  
"Goodbye Summer, Hello Fall" (Sept. 30, 10am)

Donuts with Dad (ages 3-6)  
"Feelings & Emojis" (Sept. 28, 10am)

Story & Craft (grades K-3)  
"Pigs" (Sept. 12, 4pm)

LEGO Block Party (grades K-4)  
Sept. 21, 2 pm

"I Survived" Book Group: The Sinking of the Titanic, 1912 (grades 2-4)  
Sept. 23, 4 pm

How Well Do You Know Your Best Friend? (grades 4-6)  
Sept. 26, 4:30 pm

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**Arcadia**  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística

**ENMARCAMOS**  
**CUADROS**  
978-390-4081

**Todo Tipo de** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

**Nazario Esquea, BS.ACC**  
Accountant/Contador

• Accounting • Income Tax  
• Financial Advisor  
quicksbooks  
• Contabilidad  
• Declaración de Impuestos  
• Asesor Financiero

Nazario@esquea.net  
www.esquea.net  
523 Essex Street, Suite 01  
Lawrence, MA 01840

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**  
Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**

**978-885-1842**

**MVCC RECOGNITION OF VETERAN OWNED BUSINESSES**

**MVCC**  
Proud Veteran Member  
www.merrimackvalleychamber.com (978) 686 0900

The Merrimack Valley Chamber of Commerce is pleased to announce that we have created a unique member plaque and decal as special recognition and appreciation of our Veteran Owned Businesses that are MVCC members.

If you are a Veteran Owned Business please contact the MVCC and we will be honored to provide you with the new Veteran's appreciation member plaque and decal.

**LETTERS TO THE EDITOR**  
**RUMBO**

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### LEGAL NOTICE

#### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after September 16, 2019 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2008 Nissan Sentra VIN 3N1AB61E78L693131
2. 2016 Honda Accord VIN 1HGCR3F07GA019887
3. 2018 Toyota Corolla VIN 5YFBURHE9JP832218
4. 2014 Hyundai Elantra VIN KMHDH4AE0EU178157
5. 2010 Mini Cooper VIN WMWMF3C50ATZ23651
6. 2010 Honda Accord VIN 5J6TF2H53AI015450

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
9/1, 9/8, 9/15

"UNA VOZ EN LA TARDE  
Y ALGO MÁS"  
**103.7 FM IMPACTO**  
1490 AM SPANISH TALK RADIO  
Miércoles, 2-4pm  
Produce: José Ayala  
00:08 LIVE  
< 30 II 30 > ...  
Tuneln Radio

**Busque a Rumbo en su página de Facebook**

SUDOKU								
4	7	1	6	8	2	5	9	3
9	5	8	3	7	4	1	6	2
6	2	3	9	1	5	4	7	8
8	9	4	1	2	6	7	3	5
5	1	2	4	3	7	6	8	9
7	3	6	5	9	8	2	1	4
3	4	9	2	6	1	8	5	7
1	8	5	7	4	3	9	2	6
2	6	7	8	5	9	3	4	1

Es facil encontrar a  
**Rumbo**  
(978) 794-5360  
Rumbo@Rumbonews.com

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

# DENTAL DREAMS

dentistry for KIDS and ADULTS

## We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para  
niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid- MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults  
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome  
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings  
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day  
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an  
Appointment  
**TODAY!**

Hablamos Español

**700 Essex Street - Lawrence**

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET  
EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET



**978.683.2200**

**NEW Patients**

Oferta Introductoria

**\$145**

**Adults & Children - Adultos & Niños**

Includes: Exam, x-rays, consultation - Incluye: Examen, rayos-x y consulta

**30%**  
*Off All*

**DENTAL PROCEDURES**

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available - Financiamiento disponible